

## *Invitation to Tender (ITT)*

Tender for Cash Distribution Project to North-West Syria (Idlib)

مناقصة لخدمة نقل وتوزيع الاموال في شمال غرب سوريا (ادلب)

The reference language for this tender is English

اللغة المرجعية لهذا العطاء هي اللغة الإنكليزية

**Reference: 2024-05 Cash Distribution**

**(Please mention Tender reference code in subject line while sending your quotation e-mail)**

**( يرجى ذكر الرمز المرجعي للعطاء في سطر الموضوع أثناء إرسال بريد إلكتروني للعرض )**

All interested bidders shall provide their quotations before 15:00 PM  
Turkey time on Tuesday 19<sup>th</sup> of March 2024.

على جميع العارضين المهتمين تقديم عروضهم قبل الساعة 15:00 بتوقيت تركيا بتاريخ الثلاثاء 19 آذار 2024

## Background

Human Appeal is a UK-based, international development and relief charity having its offices in Manchester. It was established in 1991 with a mission to alleviate the sufferings of poor people around the world. Since 2013, HA has set up an office in Turkey to provide emergency aid and services to people affected by the conflict in Syria.

مقدمة:

هيومن ابييل هي مؤسسة خيرية دولية للتنمية والإغاثة مقرها المملكة المتحدة. تأسست عام 1991 بهدف التخفيف من معاناة الفقراء حول العالم. منذ عام 2013، أنشأت HA مكتباً في تركيا لتقديم المساعدات والخدمات الطارئة للأشخاص المتضررين من النزاع في سوريا.

## Our Vision

To become the global agent of change for a just, caring, and sustainable world.

رؤيتنا

نهدف إلى أن نصبح مساهمين في التغيير من أجل عالم عادل ومهتم ومستدام.

## Our Mission

We are a global humanitarian and development organization. We save lives, alleviate poverty, transform and empower local communities whilst championing humanity, impartiality, neutrality, and independence.

مهمتنا

منظمة إنسانية وتنموية عالمية، ننقذ الأرواح، نخفف من حدة الفقر، نحول المجتمعات المحلية ونمكنها. بينما ندافع عن الإنسانية والنزاهة والحياد والاستقلال.

## Section A: Invitation to Tender / دعوة الى مناقصة

Tender for Cash Distribution Project for North-West Syria  
مناقصة لخدمة نقل وتوزيع الاموال في شمال غرب سوريا

### Tender Summary / ملخص المناقصة:

Human Appeal Turkey (HAT) announces this tender for the purpose of ensuring equal competitive bids for providing Tender for Cash Distribution Project. That project supports 1215 beneficiaries by donating \$50 on-site for each individual as **CASH** in North-West Syria.

إن منظمة هيومن ابييل – تركيا تعلن عن هذه المناقصة بهدف ضمان تقديم عطاءات تنافسية متساوية لمشروع نقل وتوزيع اموال. يدعم هذا المشروع 1215 مستفيداً من خلال التبرع بمبلغ 50 دولاراً في الموقع لكل فرد نقداً في شمال غرب سوريا.

### 1. Technical Specification/s- المواصفات الفنية:

- The interested bidders are asked to provide their bids according to the financial bid folder attached as well as the terms indicated within this invitation to tender.
- يُطلب من العارضين المهتمين تقديم عروضهم وفقاً لملف العرض المالي المرفق وكذلك الشروط المبينة في هذه الدعوة لتقديم العروض.

### 2. Site/s of Delivery / أماكن التسليم:

The selected bidder shall commit to deliver the requested services at the following location/s:

- Northwest Syria Mostly- Saramada-Idlib-Mareet al misrin-Harim

سيلتزم العارض المختار بتسليم الخدمات المطلوبة الى المواقع التالية:

- معظمها في شمال غرب سوريا (سرمدا - معرة مصرين- حارم – محافظة ادلب)

### 3. Schedule/s of Delivery – جدول التسليم:

- The selected bidder/s will be asked to deliver whole amount requested within schedule to the beneficiaries.
- سيطلب من العارض الذين تم اختيارهم تسليم كامل المبلغ المطلوب ضمن الجدول الزمني للمستفيدين.

### 4. Inquiries for bids / الاستفسارات:

The bidders can send their questions related to this tender to the following:

يمكن للعارضين ارسال استفساراتهم الى الايميل التالي:

[Procurement.hat@humanappeal.org.uk](mailto:Procurement.hat@humanappeal.org.uk)

**Important Note: Any competitive bid sent to the designated mail for receiving inquiries will not be subject to inclusion in the competitive bid analysis process, even if it is sent at the same time to the email designated for receiving competitive offers.**

**ملاحظة مهمة: أى عرض يتم إرساله إلى البريد المخصص لتلقى الاستفسارات لن يخضع لعملية التقييم، حتى لو تم إرساله في نفس الوقت إلى البريد الإلكتروني المخصص لتلقى العروض.**

### 5. Bid Folder Components / محتويات ملف العرض:

- **There shall be two types of bids folders as financial bid folder and Technical Bid Folder**
  - يجب ان يكون هناك نوعين من الملفات، **ملف العرض المالي و ملف العرض الفني**
- **Technical Bid folder shall include company information and its owner's commercial documents**
  - يجب ان يتضمن الملف الفني معلومات عن الشركة والوثائق التجارية للمالك
- **Technical information of offered items shall be present without prices.**
  - يجب تقديم المعلومات الفنية عن المواد المطلوبة **بدون اسعار**
- Copy of the identity card, Passport, or any official document that confirms the identity of the bidder.
  - نسخة من البطاقة الشخصية او جواز السفر او اية وثيقة اخرى تبين هوية العارض.
- In case the bidder is different from the owner of the company, establishment, or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment, or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.
  - في حالة اختلاف العارض عن مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه، يجب على مقدم العطاء تقديم تفويض موقع ومختوم من قبل مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة و نسخة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي وثيقة رسمية تؤكد هوية مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه.
- Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria.
  - تفاصيل الحساب المصرفي للعارضين الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل تركيا أو تفاصيل حساب PTT التي ستصدر فواتيرهم من داخل سوريا، بالدولار الأمريكي.

- **Technical Bid folder** filled with the all needed information (As indicated later in this invitation to tender), signed and stamped by the bidder including:
  - The bidder surname, middle and surname.
  - Bidder Address (Country/ Governorate/ District/ Sub-District/ Community).
  - The bidder contact information (Phone Number and Email).
- **ملف العرض الفني** ملىء بجميع المعلومات المطلوبة (كما هو موضح لاحقاً في هذه الدعوة للمناقصة) ، وتوقيعها وختمها من قبل مقدم العطاء بما في ذلك:
  - الاسم الثلاثي لمقدم العطاء.
  - عنوان مقدم العطاء (الدولة / المحافظة / المنطقة / المنطقة الفرعية / المجتمع).
  - معلومات الاتصال لمقدم العطاء (رقم الهاتف والبريد الإلكتروني).
- Whenever feasible, the bidders are requested to provide copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of similar item/s.
  - اذا كان ذلك ممكناً، يُطلب من العارضين تقديم نسخ / قائمة بالعقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوريد مواد مماثلة.
- How many Branches do you have inside Syria or Turkey?
  - كم عدد فروعكم داخل سوريا أو تركيا؟

- Do you have registered company in Turkey, if yes please provide your official documents?
  - هل لديك شركة مسجلة في تركيا، إذا كانت الإجابة بنعم يرجى تقديم المستندات الرسمية الخاصة بك

.....  
 YES / NO

- What sort of proof you are able to provide us? Digital copy or hard copy of each receipt.
  - ما نوع الدليل الذي يمكنك تقديمه لنا؟ نسخة رقمية أو نسخة مطبوعة من كل إيصال.

- What sort of proof you are able to provide us? For the following paid amount to the beneficiaries
  - ما نوع الدليل الذي يمكنك تقديمه لنا؟ للمبلغ المدفوع التالي للمستفيدين

#### 6. Quoted Pricing (**Financial Bid Folder**) / (**ملف العرض المالي**): تسعير العرض

**The annexe filled, signed and stamped from the bidder side as PDF The annexe filled from the bidder side as Excel sheets.**

**يجب ملء الملحق، وختمه من قبل العارض على شكل ملف PDF. وكذلك إرساله على شكل ملف اكسل.**

- **Financial Bid** Form filled with the all needed information (As attached to tender file), signed and stamped by the bidder including:
  - **ملف العرض المالي** مملوء بجميع المعلومات المطلوبة (كما هو موضح لاحقاً في هذه الدعوة للمناقصة)، موقعة ومختومة من قبل مقدم العطاء بما في ذلك:
    - The interested bidders shall provide the prices within their individual quotations in US Dollar USD.
      - يجب على مقدمي العروض المهتمين تقديم الأسعار ضمن عروض الأسعار الفردية الخاصة بهم بالدولار الأمريكي.

- When providing the pricing, the interested bidders shall take into consideration that this shall also cover the costs of delivering the requested items at the indicated locations.
- عند تقديم الأسعار، يجب على مقدمي العروض المهتمين أن يأخذوا في الاعتبار أن ذلك سيغطي أيضاً تكاليف تسليم العناصر المطلوبة في المواقع المحددة.

- Unit price (In USD). In Financial bid folder- by stamp and signature
- ITT shall be signed and stamp by company owner
- Quotation validity date
- سعر الوحدة (بالدولار الأمريكي). في الملحق 1 مع الختم والتوقيع.
- يجب توقيع وختم ITT من قبل صاحب الشركة.
- تاريخ صلاحية العرض.

#### 7. Tender Closing Date / تاريخ اغلاق طلب عرض السعر:

- All interested bidders shall provide their quotations before **Tuesday the 19th of March 2024/ 15:00 PM Turkey Time.**
- يجب على جميع العارضين المهتمين تقديم عروضهم قبل الساعة 15:00 بتوقيت تركيا بتاريخ الثلاثاء 19 آذار 2024.
- Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.
- اي عرض يتم استلامه بعد التاريخ المشار إليه أعلاه، لن يخضع للتقييم من قبل هيومن ابييل تركيا.

#### 8. Mean/s of Delivering the Bids / وسائل تسليم العرض:

Please send the bid folder to email directly to\_:

الرجاء إرسال العرض الى الايميل التالي:

[sy2450401.tender@humanappeal.org.uk](mailto:sy2450401.tender@humanappeal.org.uk)

#### 9. Selection Criteria / معايير الاختيار:

- To be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfil all of the requested bid components detailed above.
  - لكي تكون مؤهلاً للمشاركة في تقييم العروض (CBA)، يجب على العارضين المهتمين استيفاء جميع عناصر العطاء المطلوبة المفصلة أعلاه.
  - The received bids will undergo competitive bid analysis by HAT, where the following factors will be evaluated to select the most appropriate bidder:
  - ستخضع العطاءات المستلمة لتحليل العطاءات التنافسية بواسطة HAT، حيث سيتم تقييم العوامل التالية لاختيار مقدم العرض الأكثر ملاءمة:
    1. There shall be two different Bids Folder. / يجب أن يكون هناك مجلدان مختلفان للعروض.
    2. **Financial Bid folder and Technical Bid Folder, Bidder must prepare and send two different files as Financial and Technical bid folder.**
  - 3. Unit percentage of each requested service (Financial Bid Folder)..... **70 points**  
نسبة الوحدة من كل خدمة مطلوبة (ملف العطاء المالي)..... **70 علامة**
  - 4. The copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of same-similar item/s might be considered as an added value for the bidders..... **30 Points**
- يمكن اعتبار نسخ / قائمة العقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوفير عناصر مماثلة قيمة مضافة لمقدمي العروض..... **30 علامة**

## 10. General Considerations / الاعتبارات العامة :

- HAT reserves the right to not ask for the whole quantities requested within the BoQs attached to this ITT.  
تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في عدم طلب الكميات الكاملة المطلوبة ضمن جدول الكميات المرفقة بالدعوة لتقديم العروض هذا.
- HAT reserves the right to ask for quantities exceeding the requested ones within the BoQs attached to this ITT by +/-50% per item.  
تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في طلب الكميات التي تتجاوز الكميات المطلوبة ضمن جدول الكميات المرفقة بـ **RFQ** بنسبة - / + 50% لكل عنصر.
- HAT reserves the right to contract with more than one supplier if the supplier per se was not able to provide the whole items listed within the required BoQ.  
تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في التعاقد مع أكثر من مورد واحد إذا كان المورد في حد ذاته غير قادر على توفير العناصر الكاملة المدرجة ضمن جدول الكميات المطلوبة.
- By signing this tender form, the individual bidders accept and declare all of its terms and conditions.  
من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يقبل العارضون وبصرحون بكافة الشروط والأحكام الخاصة بالمناقصة.
- As a preliminary condition to be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfil all of the requested bid components detailed above. However, HAT reserves the right to not consider any of the quoted bids without providing any justification to the individual bidders.  
كشرط أولي ليكون مؤهلاً للمشاركة في تحليل العروض التنافسي (CBA)، يجب على مقدمي العطاءات المهتمين استيفاء جميع مكونات العطاء المطلوبة المفصلة أعلاه. ومع ذلك، تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في عدم النظر في أي من العطاءات المدرجة دون تقديم أي مبرر لمقدمي العطاءات الفرديين.
- Other details including the payment procedures, and the regulations for terminations will be outlined within the contract with the selected bidder.  
سيتم تحديد تفاصيل أخرى بما في ذلك إجراءات الدفع، واللوائح الخاصة بإنهاء في العقد مع العارض المحدد.
- By signing this tender form, the bidders consent that their individual bids have not been agreed or arranged with any prospective competitor or trade association and will not be communicated to any third party. And that failure to comply with this might render the relevant bids ineligible or the relevant contracts terminated from HAT side.  
من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يوافق العارضون على عدم الاتفاق على عطاءاتهم الفردية أو ترتيبها مع أي منافس أو اتحاد تجاري محتمل ولن يتم إبلاغ أي طرف ثالث. وقد يؤدي عدم الامتثال لهذا إلى جعل العطاءات ذات الصلة غير مؤهلة أو إنهاء العقود ذات الصلة من جانب هيومن ابييل تركيا.
- Bidders are required to stamp every page of this document as well as that of the required annexs with their legal/adopted company stamp and NO bid will be accepted without a genuine company stamp.  
يتعين على العارضين ختم كل صفحة من هذه الوثيقة بالإضافة إلى الملاحق المطلوبة بختم الشركة القانوني / المعتمد ولن يتم قبول أي عرض بدون ختم الشركة الأصلي.
- Online bidding / تقديم العروض عبر الإنترنت
- Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.  
لن يتم النظر في أي عرض أسعار تم استلامه بعد الموعد النهائي المذكور أعلاه للمراجعة من قبل هيومن ابييل تركيا.
- All taxes and financial obligations external to this tender, the provided RFQ or the consequent contract are the responsibility of the selected bidder to solely deal with.  
جميع الضرائب والالتزامات المالية الخارجية عن هذا العطاء أو طلب عرض الأسعار المقدم أو العقد اللاحق هي مسؤولية مقدم العطاء الذي تم اختياره للتعامل معه بمفرده.
- If a dispute occurs, The Turkish Law will be applied for settlement. Also parties can agree on alternative dispute resolutions for settlement. In case of any ambiguity, true intentions of parties will be taken into consideration.  
في حالة حدوث نزاع، سيتم تطبيق القانون التركي للتسوية. ويمكن للأطراف الاتفاق على حلول بديلة للنزاع من أجل التسوية. في حالة وجود أي غموض، تؤخذ النوايا الحقيقية للأطراف بعين الاعتبار.

**b. Bid Folder Attachment (Documents to be provided by the bidder):**

- **The Financial bid folder filled, signed and stamped from the bidder side as PDF file.**
- Copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the bidder.
- In case the bidder is different from the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.
- Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria. (A Must)
- The bidders are requested to provide the brand of items, specifications and certificates (if any) relevant to demonstrating the bidder capacity to provide the requested goods/ services.
- Whenever feasible, the bidders are requested to provide copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of similar item/s.

ب. مرفقات ملف العرض (المستندات التي يقدمها العارض):

- **يتم تعبئة الملاحق وتوقيعها وختمها من جانب العارض كملفات PDF.**
- **الملاحق معيأة من جانب مقدم العرض على شكل أوراق إكسل.**
- صورة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي وثيقة رسمية تؤكد هوية مقدم العرض.
- في حالة اختلاف مقدم العرض عن مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه، يجب على العارض تقديم تفويض موقع ومختوم من قبل مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان ونسخة بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي مستند رسمي يؤكد هوية مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه.
- تفاصيل الحساب المصرفي لمقدمي العطاءات الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل تركيا أو تفاصيل حساب PTT التي ستصدر فواتيرهم من داخل سوريا. (لازم)
- يُطلب من مقدمي العروض تقديم العلامة التجارية للأصناف والموصفات والشهادات (إن وجدت) ذات الصلة لإثبات قدرة العارض على توفير السلع / الخدمات المطلوبة.
- كلما كان ذلك ممكناً ، يُطلب من مقدمي العطاءات تقديم نسخ / قائمة بالعقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوفير عنصر / عناصر مماثلة.

**c. Bidder's Declaration / تصريح العارض :**

I hereby state that I read and understood the terms indicated within the above invitation to tender form, and that I have carefully checked and examined all the provided bid related documents. I also confirm that the provided pricing is a fixed and not subject to any changes or alterations including those due to currency fluctuations. The offers are fully inclusive of all charges, supervision, preliminary costs, payroll costs and out of pocket expenses (excluding overnight stays etc.), of all kinds including printing costs, telephone calls and travel/subsistence expenses necessary for the completion of the Services.

أصرح بموجب هذا بأنني قرأت وفهمت الشروط الموضحة في نموذج الدعوة أعلاه وأنني قد قمت بفحص وفحص جميع المستندات المتعلقة بالعطاء المقدمة. أؤكد أيضاً أن الأسعار المقدمة ثابتة ولا تخضع لأية تغييرات أو تعديلات بما في ذلك تلك الناتجة عن تقلبات العملة. العروض شاملة لجميع الرسوم ، والإشراف ، والتكاليف الأولية ، وتكاليف الرواتب ، والنفقات الشخصية (باستثناء الإقامات، وما إلى ذلك) ، من جميع الأنواع بما في ذلك تكاليف الطباعة والمكالمات الهاتفية ونفقات السفر / الإقامة اللازمة لـ إتمام الخدمات.

Company Name :

Bidder's  
Full Name :

Official Stamp :

Title :

Signature :